

矿矿 著

黄全愈 陈彤 译

中国小鬼

ZHONGGUO XIAOGUI MEIGUO LUN JIAN

美国论剑

矿矿和他的美国同学



接力出版社
Publishing House

图书在版编目（CIP）数据

中国小鬼 美国论剑——矿矿和他的美国同学 /（美）矿矿
著；黄全愈、陈彤泽．—南宁：接力出版社，2002.10
ISBN 7-80679-077-2

．中... ．矿... 黄... ．纪实文学 - 美国 - 现代
．I712.55

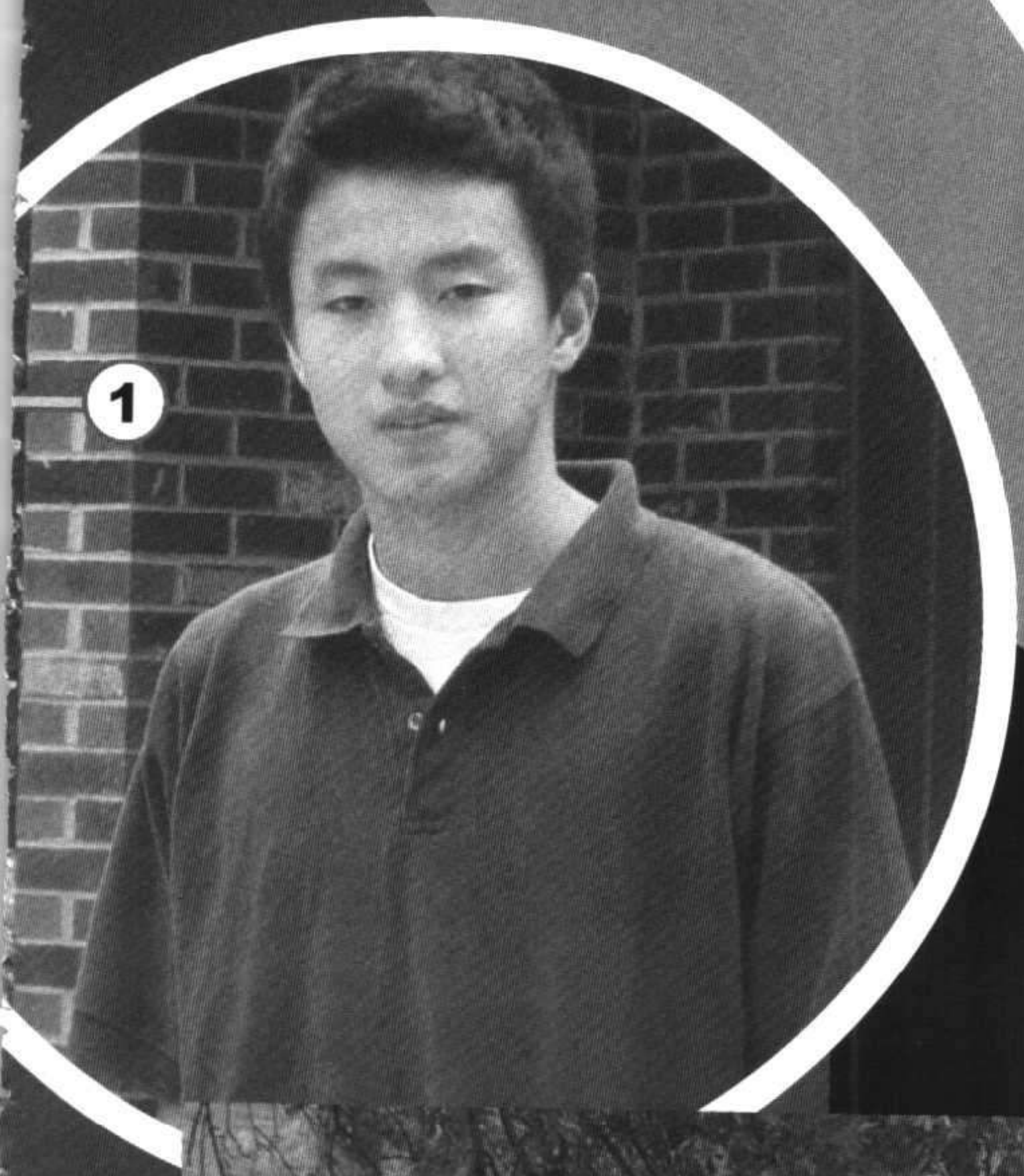
中国版本图书馆CIP数据核字（2002）第082367号

责任编辑：李子然
装帧设计：郭树坤
责任校对：张莉 裴文燕
责任监印：刘 签
出 版 人：李元君
出版发行：接力出版社
社 址：广西南宁市园湖南路9号 邮编：530022
电 话：0771-5863339（发行部） 5866644（总编室）
传 真：0771-5850435 5863291（发行部）
E-mail：jielipub@public.nn.gx.cn
经 销：新华书店
印 刷：北京中铁建印刷厂
开 本：850毫米×1168毫米 1/32
字 数：195千字 印张：10.625
版 次：2002年11月第1版
印 次：2002年11月第1次印刷
印 数：1—20000册
定 价：18.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺：如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可
直接向本社调换。 服务电话：0771-5864694 5863291

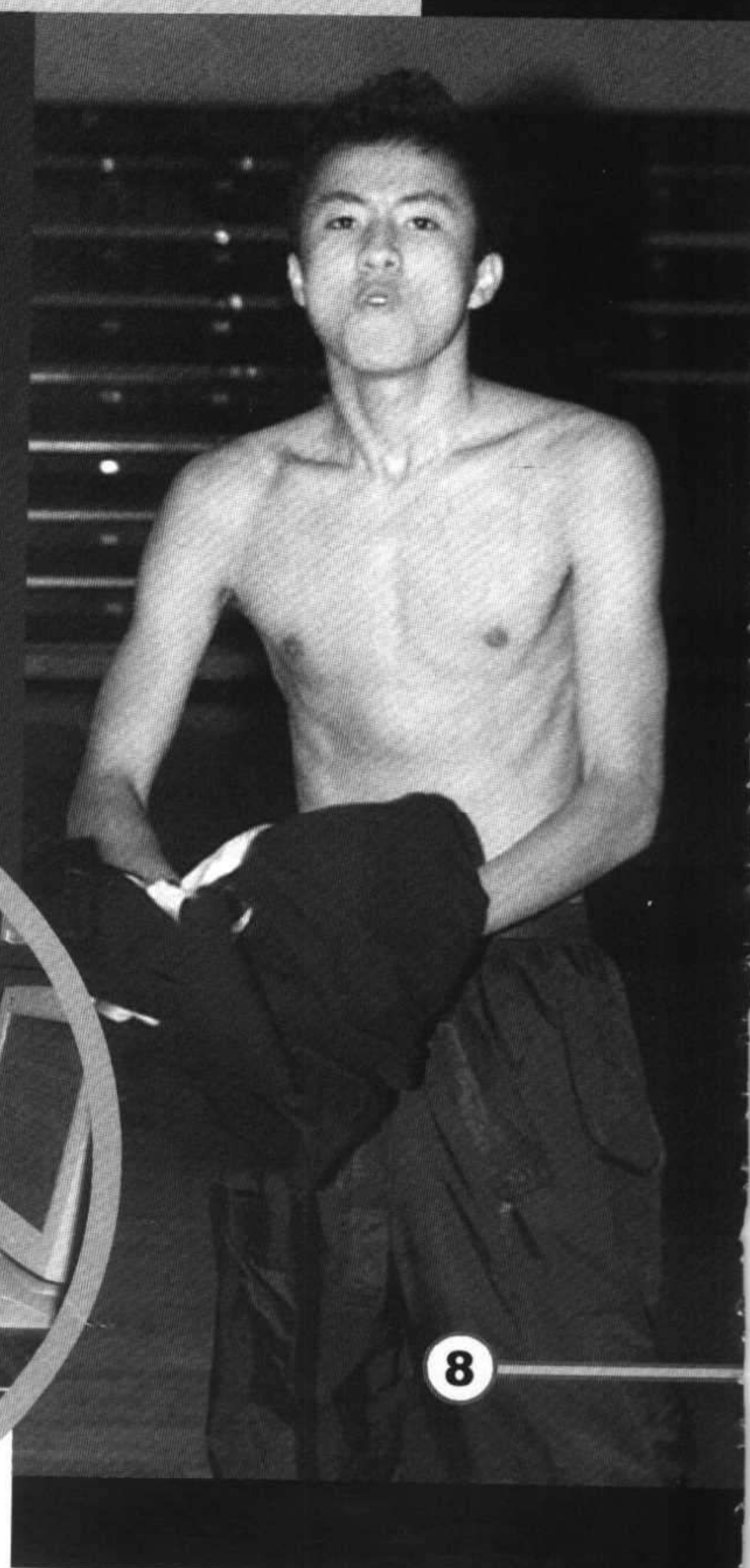
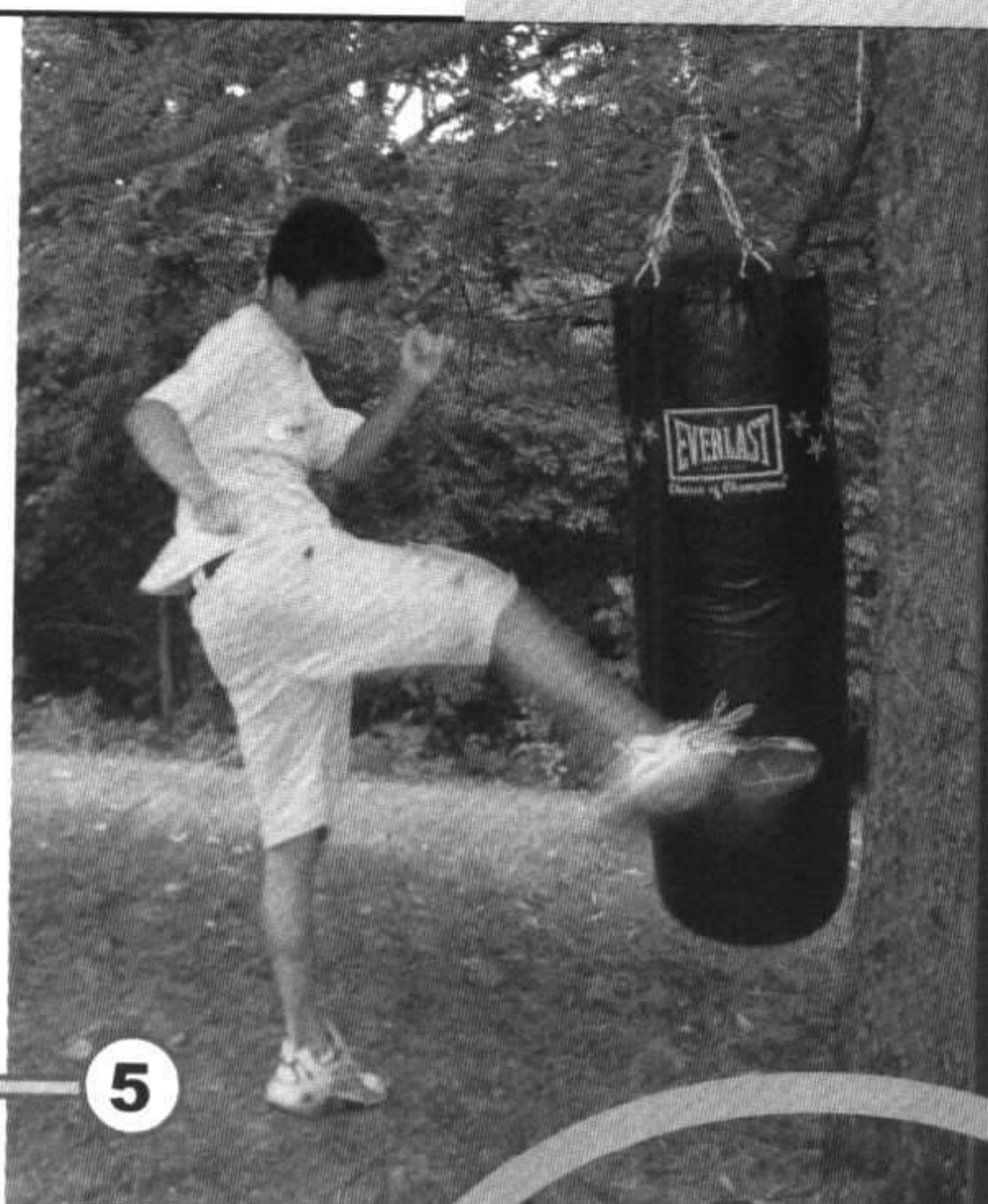
矿矿的生活相册



1. 矿矿在车库前留影。(陈小刚摄)
2. 矿矿总是笑爸爸的座车是“Old man”的车。(陈小刚摄)
3. 矿矿已有一年的驾龄。(陈小刚摄)
4. 尽管矿矿认为自己很有摔跤的天赋，但足球始终是矿矿的第一运动。(陈小刚摄)



5. 矿矿在后院练“三脚猫功夫”。(陈小刚摄)
6. 矿矿自吹“能文能武”。(陈小刚摄)
7. 矿矿把卡洛斯的头夹在腋下，使他陷入了双臂双腿的铁箍之中……卡洛斯终于停止挣扎，用那只还有点自由的手拍地三下——认输。
8. 激励会前，矿矿在展示自己的一身排骨。



矿矿的生活相册

矿矿的生活相册



9. 激励会上，巴布宣布比赛开始。

10. 在迎风招展的巨旗引导下，一身“功夫装”的矿矿，脖子上挂着两节棍，雄赳赳、气昂昂地进入激励会会场。

11. 矿矿和大黑狗吉吉合影。（陈小刚摄）

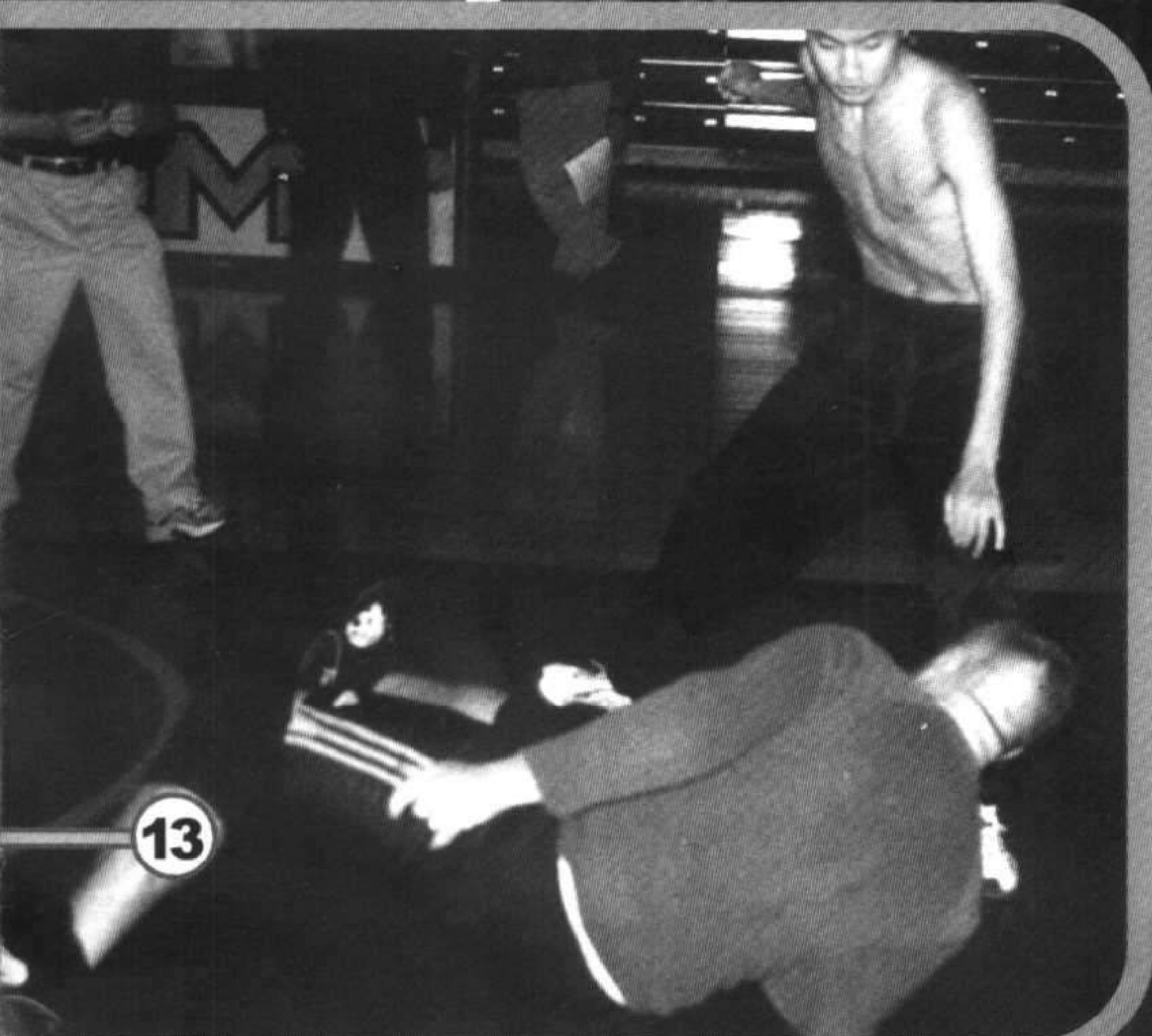
10

9

11



12



13

12. 奥登高中的“喽罗”们怂恿爱伦先生去偷袭矿矿。

13. 矿矿把爱伦先生“打翻在地”。

14. 激励会上，矿矿与对手爱伦先生握手。



14



15

15. 参加华盛顿的“全国学生领导会议”时，西装革履的矿矿（第二排第二个）在做笔记。
16. 矿矿和朋友们在餐馆里。
17. 矿矿访问耶鲁大学。



16



17

矿矿的生活相册

矿矿的生活相册



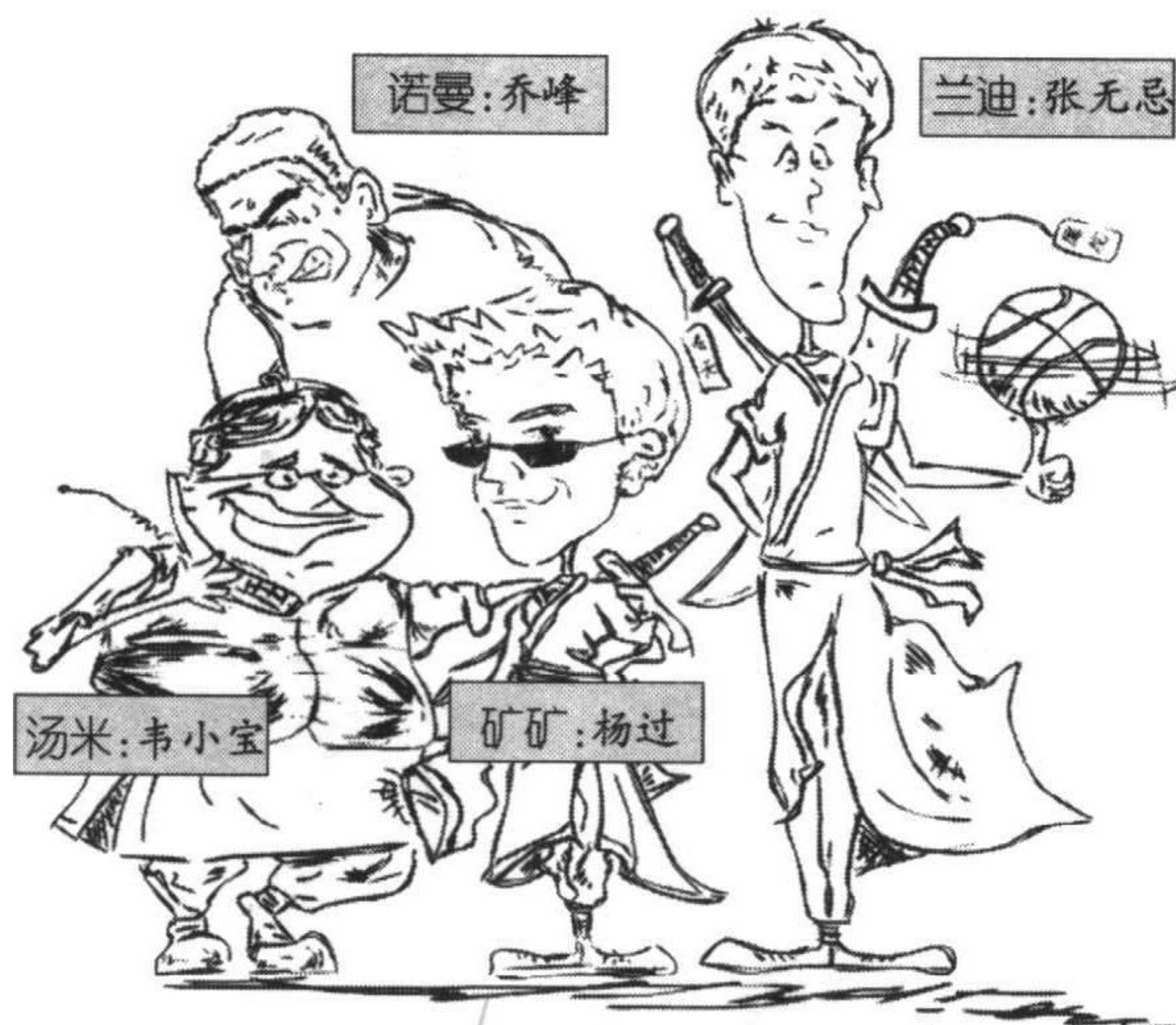
18. 矿矿访问哈佛校园。

19. 一群“Hard Guy”在展示自己的肌肉。

20. 参加华盛顿的“全国学生领导会议”时，矿矿和朋友们在玩一种叫“渡河”的游戏。



蒙哥尔好汉表





“Seize the day”，这可能是你生命中的一个机会，一个你将永远可能都不会再有的无拘无束地自我表现的机会。这是你的时刻，你的机会，让你冲破一切禁忌去释放自我。抓住它

我不相信垂头丧气，我相信笑声所具有的力量。这种力量的真谛是自然和美丽。我试图带着笑声到任何一个地方。

这是我们这个年龄中的许多人忘记了的東西。我们总是想着成绩，想着未来，想着人家会怎么看自己，想着要上什么样的大学。但是，我们却忘记了应该让愉快跟着我们一起走。要干就应该为最好的去干，就应该让笑声一路相伴。

“Get busy living or get busy dying.（忙碌着活，或忙碌着死。）”这是我最喜欢的电影《肖中克的极赎》里的一句台词。我喜欢把这句台词换一种说法：“When did you stop living and start dying?（从什么时候起，你停止活着，并开始死亡？）”人当然不能停止活着。

登山者的思考

——一代前言

很久以前，有个人住在一座高山的脚下。这人从来没有到过山顶，他很想知道山顶是什么样子的。有一天，他再也忍不住了，决定要上去看。他来到山下，耸立在眼前的只是这个巨型怪脚跟，抬头向上看，除了青云缭绕的怪石嶙峋外，什么也看不见。他不知道这山到底有多高。

这个人开始了他艰难的攀登。他不停地向上攀登，一天一天地接近顶峰。每一次停下来休息，他都要回过头向来路眺望。他喜欢那种“闯过来”的感觉，当然，他更喜欢登高望远的感觉。他发现，每往上走一步，都别有洞天。越往上走，视

野越开阔，景色也越壮观。越接近顶峰，他对登上顶峰的渴望越强烈。

时间一天一天地过去了。一天，这个人终于来到了高山的顶峰。他站在这座高山最后的、也是最高的一块石头上环视四周。绝顶处的风光令人惊诧，甚至超出了他以前所有的想像。他高声大笑着、叫着、舞着，享受着站在绝顶的喜悦。

忽然，这个人意识到：“这里是绝顶，这里的景色最壮观。哪里还能找到比此处更令人心动的景色呢？”他在狭窄的绝顶上徘徊，想找到一块更好的、更有魅力的地方，但没有结果。他沮丧地坐了下来。他意识到他现在惟一能做到的事就是往回走，下山。

下山的路并不比上山的路好走。随着他往山下走去，环绕的美景一点一点地从视野中退出。他又回到了山脚下，回到了他原来的起点。往山顶看去，他的眼前还是那些青云缭绕的嶙峋怪石，但此刻他的脑子里却满是在顶峰上领略过的风光。

这就是我们的生活，这就是人生的写照。

我们，每一个人都是在登山。有的人正在攀登的路上挣扎，有的人已经坐在绝顶上享受美景，而有的人则低着头，小心地寻找着下山之路... 每个人都在追求到达生活的顶峰，每个人都在憧憬绝顶的美景。但是，有没有人想到，登上绝顶后的下一步是什么呢？

到了顶峰后再往下走，会让人产生一种“一切都完结”的感觉。我在这里说的不是生理上的“完结”，而是心理上、感觉上的“完结”。“Get busy living or get busy dying.（忙碌着活，或忙碌着死。）”这是我最喜欢的电影《肖申克的救赎》里的一句台词。我喜欢把这句台词换一种说法：“When did you stop living and start dying?（从什么时候起，你停止活着，并开始死亡？）”人当然不能停止活着。要避免这种走下山时产生的“完结”的感觉，最重要的不是对绝顶美景的回忆，而应该是对攀登下一座更高的山峰的振奋。

2001年8月29日，我刚刚结束了两个星期的中国之行，回到位于美国俄亥俄州的家里。我经过那个曾经走过上千次的车库，打开那扇同样

的门，听到几乎每次都一样的自动门开启的铰链响声。我又一次站在家里客厅的外面。不变的一切，我周围的一切都没有任何变化。房子同我们离开前一样，尽管多了点灰尘。窗帘低挂着，屋里熟悉的气味被一点点潮湿气代替。我脱下鞋子，踩着柔软的地毯走到楼上我那间脏乱的房间。两个星期前，我是从这里出门回中国的。屋里一切依旧，纸张散落在地毯上，脏衣服堆成一堆，CD盘、书、铅笔、圆珠笔丢得一地。跨过丢在地上的《神雕侠侣》1983年版VCD盘，我重重地摔进了床上的被子堆里。

躺在我的床上，忽然感到周围的世界沉没了。我似乎是在一个陌生人的床上、一个陌生人的房间里。曾经无数次映入眼帘的窗外的树林，现在也变得遥远、黑暗起来。一切都在遥远之中。我怀疑，出门两个星期，从外表上看我没有什么变化，可能皮肤晒黑了些，头发长了些。第一眼看过去，我第二次中国之行并没有让我产生什么变化。但是，任何一个关心我的人都会发现，那天晚上，一个孤独的少年含着泪沉睡在遥远的中国的梦中。

2001年夏天的中国之行，同我所期望中的一样。一点出版上的事务，再加上些旅游的乐趣，二者合在一起了。回国，游玩一下，看些景色，签些名，然后又回到现实，继续我的生活。确实，对这次回国我曾兴奋过，不过是为了一个错误的原因。我被指望着去同读过我的书的人见面，我被指望着去改变一下单调的夏天的格调。总之，这次回国原来没想到会有什么特殊的收获，我曾想顶多会给我的记忆添些材料，让我往回看时可以说“记得当时，怎么样，怎么样”。在回国之前，我并不明白此行的意义。当然，我也没有在意过，我从来就没有想到过除了同出版社、同读者打打交道，还能有什么事发生。

从中国回来，在美国家里过的第一夜，我失眠了。或者是因为时差，或者是因为思绪万千。我躺在床上，看着时针一动不动地指在同一个位置上几个小时不变。脑子里却像翻江倒海似的，在中国的一景一幕都涌了出来。我看见自己坐在长城边一块突出的石头上的黑色的剪影，看见漓江水中山峰的倒影，看见北京繁忙的街道，看见秦始皇的士兵们灰色的盔甲，我听见人们用悦

耳的中文在交谈、在说笑……我回到美国，回到我的现实生活，现在我惟一能想像的是那个我刚刚离开的梦幻世界。

第二天早上，一个可怕的想法忽然涌上了我的心头，我的心脏几乎被冻结了。如果“这里是绝顶，这里的景色最壮观”，那么我还能到哪里去寻找比此处更令人心动的地方呢？《放飞美国》的出版给我带来的是追求顶峰乐趣后的失落。这样的生活令人感到极度不安。

从中国回来后，我坐在学校的教室里，学校的一切似乎都退了色。我与朋友们谈笑，朋友们同我谈起我的中国之行，我甚至不能让自己回答他们的所有提问，因为我发现每一次我都感到内心的不安和焦虑。就好像透过一个打不碎的玻璃窗欣赏你一生追求的东西一样。

我无法进入学校的轨道，无法把自己的思绪从中国收回。几乎每一个自由时间，我都会浮想联翩，想到我在中国曾遇到的热情的朋友们，想到我的中国家庭，想到中国精美的食品，想到许许多多的人和事……我反复地问自己：黄矿岩，难道你真的在十六岁就到达了生活的顶

峰？你真愿意在未来的七十年里只是生活在对这本小小的书的冥想之中吗？

我并不是说我不为我的《放飞美国》骄傲。其实，我非常高兴我写了这本书。这本三百页的书是我在八年级、九年级生活的快照。没有什么东西能让我用这本书来做交换。但是，在内心深处，我有一种恐惧感。2001年中国之行后的那种沾沾自喜，让我感到害怕，我害怕生活的快乐会从此离我而去。我不能接受别人对《放飞美国》的称赞，我不能接受用“成功”二字来装饰我。

有人说，人类之所以与动物不同，就在于人类具有永不休止的追求。这大概是人类最优秀的品质之一。正因为如此，我们总是不停地追求向上攀登，总是想追求更美丽、更光明的东西。做人，就是要做一个为更高的目标不断探索、不断奋斗的人；做人，就是要做一个永远不满足的人。满足，是无休止追求的敌人。某一天，当你满足于你所得到的这一切时，随之而失掉的就是你的生活乐趣，可能你也会“愉快”，那不过是一种空虚的快感。